



Exclus et invisibles

Parmi les populations qui n'ont pas encore accès à la Bible dans leur langue, les sourds forment un groupe considérable. En 2015, on les estimait à 70 millions dans le monde. Comment se fait-il que 2 000 ans après la venue du Christ la grande majorité des sourds n'ait jamais eu de contact direct avec l'Évangile, même dans les pays où il y a abondance d'Églises et de bibles?

Quelques idées reçues à propos des sourds

Idée reçue n° 1: Tous les sourds lisent couramment
La langue écrite consiste en lettres. Depuis leur naissance, les sourds n'ont jamais entendu les sons représentés par les différentes lettres. De ce fait, l'apprentissage de la lecture est aussi difficile pour eux que si des non sourds devaient apprendre par cœur un code numérique pour chaque mot. De plus, bien des pays

n'ont pas d'école pour sourds. Par conséquent, la plupart des sourds sont exclus de toutes les informations écrites ou parlées.

Idée reçue n° 2: La langue des signes est universelle
Il existe de nombreuses langues des signes. À ce jour on a répertorié 130 langues des signes, mais les spécialistes estiment qu'il y en aurait près de 400 dans le monde. Les langues des signes ne sont pas uniquement composées par des experts. À travers le monde on a découvert des endroits où la population sourde avait élaboré sa propre langue des signes.

Idée reçue n° 3: Les langues des signes ont un signe pour chaque mot de la langue parlée.
Alors qu'une langue parlée est linéaire et formule une pensée après l'autre, les langues des signes permettent d'exprimer simultanément plusieurs concepts avec les

Photo de couverture:
Deux femmes dirigent la chorale à l'église de sourds de Nairobi, au Kenya. Les vibrations d'un vigoureux accompagnement de tambour aident chacun à sentir le rythme avec son corps et à produire les mêmes signes à l'unisson.

mains et les mimiques. Cela implique une toute autre sorte de grammaire qui exprime néanmoins tout le contenu d'une langue parlée.

Idée reçue n° 4: Tous les sourds savent lire sur les lèvres.

En fait, seuls 30 à 40 % d'une langue parlée peut être lu sur les lèvres, soit moins de la moitié des mots. Le contexte permet tout de même de comprendre, mais si on change brusquement de sujet, le sens est perdu.

Idée reçue n° 5: Les enfants sourds apprennent à communiquer de leurs parents, comme le font les enfants non sourds.

Environ 90 % des enfants sourds ont des parents non sourds. Pour la plupart, ces parents n'apprennent jamais la langue des signes à fond de manière à pouvoir vraiment bien communiquer avec leur enfant. De ce fait, les enfants sourds n'apprennent à bien communiquer que lorsqu'ils entrent en contact avec d'autres sourds, généralement dans une école spécialisée. Il en résulte qu'ils établissent entre eux des relations plus étroites qu'avec leurs parents non sourds.

Idée reçue n° 6: Les sourds aimeraient devenir des entendants.

La langue des signes et le vécu des sourds dans un monde d'entendants font qu'ils développent une identité qui leur est propre. Beaucoup de sourds n'ont pas envie de devenir entendants, même si c'était possible. Ils ne se voient pas comme des «entendants handicapés», mais comme des personnes ayant une langue et une culture riches et bien à eux. De ce fait, ils forment un groupe linguistique à part entière.

Les sourds dans l'Église

Traditionnellement, les communautés chrétiennes proposent aux sourds des Bibles imprimées et une interprétation du culte en langue des signes. Ce sont des solutions limitées, pour les raisons suivantes:

1. Les Bibles imprimées

Pour les sourds, la langue du cœur reste celle des signes. Même s'ils apprennent une langue écrite, celle-ci restera toujours une langue étrangère pour eux. La Bible imprimée ne les touchera jamais comme si elle leur était communiquée en langue des signes. Les sourds aspirent à la vérité spirituelle, mais l'accès à l'écrit leur est trop difficile.

2. Les prédications interprétées en langue des signes

Comme la plupart des groupes linguistiques sans littérature écrite, les sourds apprécient particulièrement les histoires. Malheureusement, une prédication tra-

La Parole devient signes

«Je ne pouvais pas comprendre la Bible écrite alors j'ai abandonné. Cela m'a conduit à mener une vie sans espérance. Maintenant je regarde la Parole de Dieu en vidéo. En regardant le dialogue entre Joseph d'Arimatee et Pilate dans l'Évangile de Marc, j'ai appris par exemple que Joseph avait courageusement demandé le corps de Jésus. J'ai appris que moi aussi, je peux avoir du courage quand je suis en contact avec les gens. Quand je regarde la Bible en vidéo, le message me touche, car je peux le comprendre et le raconter à d'autres en langue des signes.»



Hideo Araki (Japon)

Source: wycliffe.net.

Découvrez le témoignage de Hideo Araki sur: fr.wycliffe.ch/signes

ditionnelle comporte souvent des anecdotes, des jeux de mots, des versets bibliques et d'autres informations auxquelles les sourds n'ont pas accès. Un interprète doit alors expliquer le contexte de ces détails, ce qui prend trop de temps par rapport au rythme de la prédication parlée. De ce fait l'interprétation demeure incomplète et souvent difficile à comprendre.

Que faire?

Aujourd'hui, il est possible de donner accès à la Bible aux sourds, grâce aux moyens techniques visuels. Pour traduire la Bible, SIL* collabore avec d'autres organisations spécialisées, telles que DOOR, ou avec la Société Biblique. Le travail se déroule d'une manière similaire à une traduction en langue parlée, avec pour résultat une vidéo diffusée par carte SD, DVD ou sur internet.

* SIL: organisation partenaire

Source: doorinternational.org/wp-content/themes/roots/documents/White_Paper.pdf



Sanjay, un traducteur malentendant d'Inde présente toute une section de la Bible par cœur devant une caméra qui l'enregistre. Lors du montage l'arrière-plan vert est remplacé par des photos et des effets visuels.

Les langues des signes en Suisse

On compte 10 000 sourds en Suisse. Trois langues des signes sont utilisées: la langue des signes française (LSF), la langue des signes suisse alémanique (DSGS) et la langue des signes italienne (LIS).

Il existe des similitudes avec les langues des signes de nos pays voisins comme l'Allemagne, la France et l'Italie. L'analyse linguistique est en cours. De manière générale les différences entre ces langues des signes ne sont pas très importantes ce qui permet aux sourds de se comprendre au-delà des frontières linguistiques (voir le lexique sur signsuisse.sgb-fss.ch).

Actuellement, les trois langues des signes utilisées en Suisse ne sont pas reconnues comme langues officielles. Les autorités sont cependant tenues de prendre en compte les intérêts particuliers des personnes sourdes, malvoyantes ou présentant un handicap de la

parole. Depuis 2007 par exemple, les télévisions nationales sont tenues de diffuser au moins une émission traduite en langue des signes par jour.

Source: Penny Boyes Braem, Transmission des trois langues des signes suisses <http://www.fzgresearch.org>

Pour un total de 400 langues des signes dans le monde (estimation) on a:

0	Bible complète en langue des signes
1	Nouveau Testament (en langue des signes américaine), et environ
60	Projets de traduction en cours

Perle de traduction

Prendre son envol en langue des signes

«...mais ceux qui comptent sur l'Éternel ||,

Eh toi! - Dieu - toi - compter sur - minute - minute - vingt-quatre heures - jour - jour - semaine - mois - mois - année ||

renouellent leur force ||.

Force - Dieu - donner - à moi - difficultés - difficultés - surmonter - surmonter - pouvoir ||

Ils prennent leur envol comme les aigles ||,

Copie - comme - aigle - prendre son envol - prendre son envol ||

Ils courent sans s'épuiser ||,

Courir - courir - s'épuiser - sans ||

ils marchent sans se fatiguer ||.» (Selon Segond 21)

Marcher - marcher - se fatiguer - sans || Batre des mains 2x Répété deux fois



Eh toi!



Dieu



compter sur



courir



force



difficultés



surmonter



prendre son envol



battre des mains



Découvrez Esaïe 40.31 en chant... dans la langue des signes malaisienne. Vous pouvez visionner la vidéo sur:

www.myslbt.org/en/song

et utiliser la clé de traduction ci-dessous pour suivre et pourquoi pas, chanter avec ! (Malaysian Sign Language Bible Translation, MYSLBT).

Nouveaux défis à 70 ans

L'année passée, Vreni et Ruedi Lüthi ont travaillé trois mois dans le domaine de la comptabilité à Addis-Abeba, en Éthiopie.

Familiers avec le travail de Wycliffe depuis de nombreuses années grâce aux témoignages d'une collaboratrice de Wycliffe issue de leur église, Ruedi découvre dans les pages de ce journal que Wycliffe recherche des personnes compétentes dans le domaine des finances. Depuis sa retraite en 2015, il dispose de plus de temps aussi, il décide de postuler. Il raconte :

«Suite à une réorganisation du département des finances, SIL Éthiopie, une de nos organisations partenaires, avait besoin de renfort pour gérer la restructuration. J'ai pu les soutenir dans ce processus et accompagner les collaborateurs concernés. Mon épouse, infirmière de profession, a ajouté de nouvelles cordes à son arc en collaborant au bureau des finances.

Parmi les 87 langues parlées en Éthiopie, seules 10 ont une Bible complète et 47 n'ont encore rien traduit de la Bible. Nous avons découvert avec beaucoup d'admiration le travail incroyable effectué par les col-



Vreni et Ruedi Lüthi

laborateurs de SIL qui s'impliquent pour changer cette situation.

En Éthiopie, les relations sont prioritaires et les gens ont plus de temps à offrir. Les Éthiopiens sont particulièrement aimables, serviables et s'intéressent vraiment aux autres. C'était tout simplement un plaisir de travailler et de vivre avec eux.

Nous vivions dans un appartement de deux pièces, mais partagions la cuisine, la salle de séjour et les toilettes avec les occupants de trois autres appartements, où il y avait constamment des arrivées et départs. Ce perpétuel changement a été un vrai défi mais nous avons beaucoup appris tant sur le plan spirituel que sur la vie en communauté !»

Riche d'une longue expérience professionnelle et vos enfants désormais indépendants, vous vous demandez si le temps ne serait pas venu de vivre quelque chose de différent, qui a du sens. Wycliffe peut vous accompagner dans cette démarche.

Plus sur fr.wycliffe.ch/50

Deux semaines pour faire le saut

C'est à Charmes-sur-Rhône, dans le sud de la France, que se déroule le Camp bilingue, un séjour estival de deux semaines, idéal pour les étudiants ou les jeunes diplômés. Ce lieu procure calme et tranquillité à des jeunes venus de toute l'Europe, leur permettant de réfléchir à de futures opportunités de carrière dans le domaine de la traduction de la Bible. Durant ces deux semaines, les participants en apprennent davantage sur différentes tâches liées à la traduction de la Bible, comme la linguistique, l'alphabétisation et l'appropriation des textes bibliques. Toutes les activités se déroulent en français et en anglais, ce qui attire des participants de diverses nationalités et cultures.

Pour plus d'infos et pour s'inscrire, consultez fr.wycliffe.ch/campbilingue.

Ressources humaines en Suisse romande



Evelyne Hoehn

Depuis le 1er octobre 2016, Evelyne Hoehn répond aux questions des Romands concernant les possibilités d'engagement à court et à long terme. Evelyne est une collaboratrice expérimentée de la SMG (Serving Missions

Globally) et s'occupe sur mandat de Wycliffe Suisse des tâches administratives jusqu'au départ des candidats. Ce mandat est d'abord fixé pour un an.

Consultez nos offres d'emploi sur fr.wycliffe.ch/postuler.

Retour aux sources

Après sa maturité, Susanna a eu envie de retourner en Afrique où elle avait vécu trois ans avec ses parents, tous deux collaborateurs de Wycliffe. Au Ghana depuis l'automne, elle raconte comment se passe son séjour de 9 mois.

J'habite à Tamale, au nord du Ghana. Fan de linguistique, j'ai la chance de pouvoir collaborer à l'élaboration de différents dictionnaires pour enfants en langues ghanéennes et d'un dictionnaire plus conséquent en langue adèle. Tous les quinze jours, je participe à un programme pour enfants qui propose un soutien scolaire, des récits bibliques et du bricolage.



Susanna Pope

J'apprends aussi le dagbani, une des langues locales, ce qui m'enchant! Je passe chaque jour du temps avec les enfants de ma famille d'accueil : je joue et fais du bricolage avec eux, je leur lis des histoires et veille à ce qu'ils n'oublient pas leur allemand!

Le plus enrichissant pour moi est de découvrir la culture ghanéenne! Il y a beaucoup à apprendre, par exemple l'hospitalité et la spontanéité. Je constate de mes propres yeux que malgré l'immense travail déjà accompli, il y a encore du pain sur la planche jusqu'à ce que tous aient accès à la Bible dans leur propre langue et qu'ils puissent vraiment la lire! Je souhaite que Dieu appelle

encore davantage de gens dans ce travail.

Wycliffe Suisse propose des séjours à court terme de 2 semaines à une année, pour ceux qui aimeraient mettre du temps à part pour servir. Découvrez notre offre sur fr.wycliffe.ch/court-terme

Wycliffe recherche : assistant(e)s pour la création de dictionnaires

Vous aimez le détail et savez travailler avec minutie? Venez aider une équipe sur place à élaborer un dictionnaire de 2000 mots. Ce travail pourrait éventuellement être validé comme stage ou travail de recherche pour un diplôme universitaire ou pour la maturité.

AGENDA 2017

plus d'informations sur fr.wycliffe.ch/events

Sur demande	«Français pour Réfugiés», ateliers de formation (dès 6 participants). Plus d'infos sur fr.wycliffe.ch/enseigner-le-francais .
Du 5 au 7 mai	Rencontre Jeunesse, Bulle
Du 12 au 14 mai	Weekend Infusion, St-Légier
10 juin	Mission Prayer & Praise Night, Bienne
Du 17 au 27 juillet	Cours d'orientation missionnelle (IBG, Genève). Boîte à outils pour un engagement interculturel
Du 8 au 21 juillet	Camp bilingue organisé par Wycliffe France et Wycliffe Royaume-Uni (pour les 20-35 ans). Infos et inscriptions sur fr.wycliffe.ch/campbilingue
Du 4 au 15 septembre	Prestolinga, (Institut Emmaüs, St-Légier). Apprendre à apprendre ou à enseigner une langue
16 septembre	Bike+hike4bibles-En collaboration avec la Société Biblique Suisse, faire du vélo ou de la marche pour récolter des fonds en faveur d'un projet de traduction de la Bible, Bienne
11 novembre	Journée de prière, Bienne
Du 28 déc au 2 jan	Mission-Net, Congrès missionnaire européen, Venray (Hollande)